

Zhāng Jī,
Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,
jiāng fēng yú huǒ dù chóumián.
Gūsū chéng wài hán shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.

Zhāng Jī,
An der Ahornbrücke
tradukita de Manfred Hausmann

Die Nacht hat Nebel auf den Strom gehaucht,
in den der halbe Mond verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,
fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte Krähen schrein.
Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su summt
ein Glockenton herüber und verstummt.

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jī.

Arg-917-1836 (2013-08-07 12:36:26)

Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

*Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jī en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-917-1838 (2014-04-07 17:43:49)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jī. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).